

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 019
English Collection

吴文智
方雪梅
主编

寻找人生的坐标

Look for Your Coordinate

常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

寻找人生的坐标，
放下一些，
拿起一些，
才是我们真正生命的开始。



SEU 2599686

2599686

H319.4:B

111



常青藤语言教学中心荣誉推荐

Looking for Your Coordinate

寻找人生的坐标

吴文智
方雪梅
主编

图书在版编目(CIP)数据

寻找人生的坐标：英汉对照 / 吴文智, 方雪梅主编.
—宁波：宁波出版社, 2012.3
(英文爱藏)
ISBN 978-7-5526-0003-2

I. ①寻… II. ①吴… ②方… III. ①英语-汉语-
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012879号

寻找人生的坐标：英汉对照

主 编 吴文智 方雪梅
出版发行 宁波出版社
地址邮编 宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 315040
网 址 <http://www.nbcbs.com>
选题策划 常青藤语言教学中心
监 制 李 娟
责任编辑 吴 波 王晓君
特约编辑 李 娟
装帧设计  精英设计尹 鹏
电 话 0574-87242865 (发行部) 0574-87341015 (编辑部)
印 刷 北京温林源印刷有限公司
开 本 787毫米×1092毫米 1/16
印 张 18
字 数 300千
版次印次 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5526-0003-2
定 价 19.80元

如发现印装质量问题, 请寄回印刷厂调换
电话: 010-80366605

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；

“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

如何学有所成

How to Learn with Success

☆ 佚名 / Anonymous

fundamental
[ˌfʌndəˈmentəl]
adj.
基本的，根本的

To learn with success is not a very difficult task if some **fundamental** principles are laid down. While discussing this subject, I'd like to mention four indispensable principles: **diligence**, devotion, constancy, and **punctuality**.

diligence
[dɪˈlɪdʒəns] n.
勤奋，勤勉

All things can be **conquered** by diligence. It makes the foolish wise, the poor rich, and the humble noble. It produces a wonderful effect. In learning, the work of a diligent fool doubles that of a lazy wit.

punctuality
[ˌpʌŋktʃuːəli] n.
严守时间；正确；规矩

Devotion means to set our heart on one thing at a time and give up all other thoughts. Never think of learning another subject while studying one subject. Those who often change their studies will never succeed in the long run. Therefore, in order to be successful we need devotion.

conquer [ˈkɒŋkə] v.
战胜，征服；攻克，攻取

Don't be afraid to admit that you are less than perfect. It is this **fragile** thread that **binds** us to each other.

fragile
[ˈfrædʒaɪl] adj.
脆弱的；易碎的

Don't be afraid to encounter risks. It is by taking chances that we learn how to be brave.

Don't shut love out of your life by saying it's impossible to find. The quickest way to receive love is to give love; the fastest way to lose love is to hold it too tightly; and the best way to keep love is to give it wings.

bird [baɪnd] n.
讨厌的事情；麻烦；困境

Don't dismiss your dreams. To be without dreams is to be without hope; to be without hope is to be without purpose.

Don't run through life so fast that you forget not only where you've been, but also where you're going. Life is not a race, but a journey to be **savored** each step of the way.

savor [ˈseɪvə] v.
……的滋味；带有……的性质

不要与他人比较，从而损毁了自己的价值，因为我们都是独一无二的，每个人都特别。

不要以别人认为重要的东西，来设立自己的目标。只有你知道自己最想要什么。

不要忽视最贴近你心灵的东西，要像对待自己的生命一样，去珍爱它们。因为，没有了它们，生命便毫无意义。

不要沉迷于往昔或将来，这会让生命从指尖流逝。珍视生活中的每一天，这样，你就拥有了生命的全部时光。

不要在还未尽全力之前轻易放弃。没有什么会真正结束，除非

● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

●佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

海滩上生活、周游世界各地、建立一个家庭、创建一份事业、开始一段恋情、学习另一种语言、成为一位富翁，然后退休、游戏、育人、分享你所知道的、传递你的创造力……你想要什么？让自己的思维跳出肤浅的答案，想想你真正想要的是什么？

当你脑海中的画面变得越来越清晰时，我希望你能抓住其中的一页，并在上面加上标题：我的理想生活。写下你的理想生活，你在哪里？感觉如何？和谁在一起？你们的关系怎样？你怎样打发时间？你怎样描述你对世界的贡献？不要仅仅是翻过这一页，或者只是在你的头脑中思考这些。事实上，你应有意识地抽出一些时间来计划一下你想创造的人生和阅历。悲哀的是，大部分人用更多的时间来计划他们的婚礼，而不是他们的生活！你书面的理想生活将会实现你的每个需求、希望和所有的蓝图。每天都读一读、温习一下你的理想生活，和别人一起分享。从现在开始寻求帮助，迈出向它挺进的步伐吧！

当你的梦想开始实现的时候，我坚信理查德·巴赫对此的话语是最贴切的：“若你未被赋予实现梦想的能力，那么你将永远不会被给予希望。不过，你或许可以为之而努力。”

心灵小语

每天都读一读、温习一下你的理想生活，和别人一起分享，从现在开始寻求帮助，迈出向它挺进的步伐吧！

●心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

●记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

记忆填空

1. There comes a _____ when you must stand alone. You must feel confident enough within yourself to follow your own _____. You must be willing to _____ sacrifices.
2. Appreciate yourself _____ allowing yourself the opportunities to _____, develop, and find your true _____ of purpose in this life.
3. Work hard at _____ you like to do and try to overcome all _____. Laugh at your _____ and praise yourself for learning from them. Pick some flowers and appreciate the beauty of _____.

佳句翻译

1. 你必须拥有改变自己和决定轻重缓急的能力。这样，你的最终目标才能实现。

2. 不要活在别人的阴影里，属于你的阳光会指引你前进的道路。

3. 在阳光灿烂的日子里，感受安宁。

短语应用

1. You must be willing to make sacrifices.
be willing to: 愿意；乐意；意思是：愿意做……

2. Be strong enough to at least try to make your life better.
at least: 至少；起码；无论如何

●短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

Chapter

1

你即你所为

You are What You Do

爱自己 Love of Self2

佚名 / Anonymous

你即你所为 You are What You Do7

宋美龄 / Mayling Song

人生十个“不” A Creed to Live By10

佚名 / Anonymous

如何学有所成 How to Learn with Success14

佚名 / Anonymous

让内心的灯指引你 Allow Your Own Inner Light to Guide You17

佚名 / Anonymous

打造自己的生活 How to Build Your Life21

佚名 / Anonymous

生命的意义	The Meaning of Life	27
-------	---------------------	----

佚名 / Anonymous

什么是重要的	What Will Matter	31
--------	------------------	----

佚名 / Anonymous

家族的信条	Our Family Creed	36
-------	------------------	----

约翰·洛克菲勒 / John Rockefeller

比金钱更珍贵的东西	Something Better than Money	41
-----------	-----------------------------	----

佚名 / Anonymous

设计自己的人生	Design Your Own Life	46
---------	----------------------	----

佚名 / Anonymous

别人其实是你的一面镜子	Others are Only Mirrors of You	51
-------------	--------------------------------	----

佚名 / Anonymous

主动还是被动	Do You Act—or React?	56
--------	----------------------	----

佚名 / Anonymous

走自己的路!	Let Yourself Go!	61
--------	------------------	----

佚名 / Anonymous

给儿子的信	Letter to His Son	67
-------	-------------------	----

F.D. 斯坦厄普 / F.D. Stanhope

生命不息, 奋斗不止	Where Is Life, There Is Struggle	73
------------	----------------------------------	----

佚名 / Anonymous

成功之路, 永不言迟	It's Never Too Late for Success	79
------------	---------------------------------	----

佚名 / Anonymous 79

Chapter

2

梦想永不止步

Never Stop Dreaming

追梦人 The Dreamer86

佚名 / Anonymous

我有一个梦想 I Have a Dream92

马丁·路德·金 / Martin Luther king, Jr

人与机会 The Man and the Opportunity98

奥里森·马登 / Orison Marden

致富之道 The Way to Wealth102

本杰明·富兰克林 / Benjamin Franklin

每日皆奇迹 The Daily Miracle112

阿诺德·贝内特 / Arnold Bennett

谱写生命的乐章 Write Your Own Life120

佚名 / Anonymous

梦想永不止步 Never Stop Dreaming125

佚名 / Anonymous

过平静生活的代价是什么 What Is the Price of Personal Peace129

佚名 / Anonymous

我们需要梦想 We Need Dreams	135
-----------------------------	-----

佚名 / Anonymous

生活是一所全日制学校 A Full-time School Called Life	138
---	-----

佚名 / Anonymous

重新定义自己 Redefine Yourself	143
--------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

克服困难 The Conquest of Obstacles	148
--------------------------------------	-----

奥里森·马登 / Orison Marden

人人有本难念的经 Every Living Person Has Problems	155
---	-----

佚名 / Anonymous

抓住机遇 Seize Your Opportunity	159
-----------------------------------	-----

奥里森·马登 / Orison Marden

圆 Circles	166
-----------------	-----

拉尔夫·沃尔多·爱默生 / Ralph Waldo Emerson

教育当然重要 Education Does Count	176
-----------------------------------	-----

比尔·盖茨 / Bill Gates

工作态度 Attitudes toward Work	183
----------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

Chapter 3



活出你自己

Live Your Own Life

活出个性 An Identity of One's Own190

佚名 / Anonymous

未来大有可为 Room for the Future194

佚名 / Anonymous

人尽其才 Out of Place200

奥里森·马登 / Orison Marden

你想有多优秀? How Good Do You Want to Be?207

佚名 / Anonymous

友谊的色彩 The Color of Friendship211

佚名 / Anonymous

主动一些来赞美自己

Have Just a Little Willingness to Celebrate Ourselves217

亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau

支持自己的观点! Support the Decision You Make!221

佚名 / Anonymous

借口 Excuses226

佚名 / Anonymous

千金一课 A Million Dollar Lesson230

佚名 / Anonymous

让自己轻松一刻 Give Yourself a Break234

佚名 / Anonymous

一双袜子 A Pair of Socks239

威廉姆·莱恩·菲尔浦斯 / William Lyon Phelps

瑕疵之美 The Art of Imperfection244

佚名 / Anonymous

幼儿园里所学的……

All Ever Really Needed to Know I Learned in Kindergarten...252

罗伯特·富尔格姆 / Robert Fulghum

一辈子要做的50件事 50 Things to Do Before I Die256

佚名 / Anonymous

创造力十大秘诀 The Top 10 Secrets of Creativity261

佚名 / Anonymous

从A到Z From A to Z266

佚名 / Anonymous

You are What You Do

你即你所为

1

我们都是自己行为累积的结果。

品质不能伪造，

也不由着性子像件衣服那样脱穿，

就像木材的纹理，

已在树的中心根深蒂固。

爱自己



Love of Self

✿ 佚名 / Anonymous

单词速记营 ★

virtuous

['vɜ:tʃuəs] adj.

有道德的；贞洁的；
善良的；正直的

When I was younger, I thought that to love one's self was vanity and not a virtuous trait. As I have grown older, that belief has passed away, as have so many others. There is a vast deviation between being vain and loving one's self.

单词速记营 ★

deviation

[,di:vi'eɪʃən] n.

偏差；背离；误差

We are all in this world together striving for more or less the same things. To conduct and have our lives count for something. To love and be loved. To laugh and... yes, to cry.

单词速记营 ★

shelter ['ʃeltə] n.

避难所；遮盖物；
庇护

We seek shelter, nourishment, a mate, warmth, clothing, family, friends; we seek approval, love and self-esteem. We are all imperfect. Often during our search we forget to simply enjoy what life is. We become so caught up in what could have been, what should be, what might be, that many of our today's are lost. Let yesterday rest, live for today, hope and

dream for your tomorrows.

If there is some part of you that **lessens** your self-image, some part of you that prevents you from loving yourself, change it, for only you can. Life is filled with things we have no control over, but ourselves, we can control. You are the clay, you are the **sculptor** and you have the ability to create a masterpiece. The shape and form are there. You have only to refine the work.

Is the task an easy one? No. There will be sips and flaws and you will be required to work and rework just as a sculptor must rework the **clay** before the piece is completed. Should the sculptor throw out the piece condemning it as worthless because of a **blemish** or nick? Of course not, where then would all the world's treasured art be? I doubt we would have any. How many masterpieces do you think have been created in one fell swoop, a first effort completely successful without error, without change? Is it possible we fail to see that mankind is the most marvelous of all works of art? A living, continuous, developing work of art.

How often have you heard the question “what is the human race coming to”? The answer, in my mind at least, is whatever we make it, for we are the weavers of tomorrow. You are a treasure, beyond price, one of a kind, irreplaceable. Not perfect but well on your way to being a masterpiece. Do not let your yesterdays hinder tomorrow's achievements.

★ 单词速记营

lessen ['lesən] v.
减少；减轻；变小

★ 单词速记营

sculptor
[ˈskʌlptə] n.
雕刻家

★ 单词速记营

clay [kleɪ] n.
泥土；粘土；似黏土的东西

★ 单词速记营

blemish
['blemɪʃ] n.
缺点；瑕疵；污点